Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie kazał postawić te kolumny z przodu świątyni, jedną z prawej, a drugą z lewej, i prawą nazwał Jakin,\* a lewą nazwał Boaz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Te właśnie kolumny stanęły z przodu świątyni, jedna z prawej, a druga z lewej strony. Prawej kolumnie Salomon nadał nazwę Jakin, a lewej nazwę Boaz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzniósł *te* kolumny przed świątynią, jedną po prawej, a drugą po lewej stronie; prawą nazwał Jakin, a lewą — Boaz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postawił one słupy przed kościołem, jeden po prawej a drugi po lewej stronie; i nazwał imię tego, co był na prawej stronie, Jachyn, a imię tego, co był na lewej stronie, Boaz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Same też słupy postawił w sieni kościoła: jeden po prawej, a drugi po lewej stronie. Ten, który był po prawej stronie, nazwał Jachin, a który po lewej, Booz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed Miejscem Świętym wzniósł te kolumny, jedną z prawej strony, drugą z lewej, i nadał prawej imię Jakin, lewej zaś imię Boaz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym kazał postawić te kolumny przed przybytkiem, jedną z prawej, drugą z lewej strony. Tę z prawej strony nazwał Jachin, a tę z lewej Boaz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustawił kolumny przed Miejscem Świętym, jedną po prawej i jedną po lewej stronie, i nadał prawej imię Jakin, a lewej imię Boaz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obie kolumny stały przed wejściem do świątyni, jedna po prawej, a druga po lewej stronie. Kolumnę z prawej strony nazwał Jakin, a tę z lewej Boaz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kolumny te ustawił przed Świątynią: jedną z prawej, a drugą z lewej strony; prawą [kolumnę] nazwał Jakin, a lewą Boaz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставив стовпи перед лицем храму, один з права і один з ліва, і того, що з права назвав імя Випрямлення і того, що з ліва, імя Сила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I postawił te kolumny na przedzie Przybytku, jedną z prawej, a drugą z lewej strony. Imię tej z prawej strony nazwał Jachin, a imię tej z lewej strony Boaz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przystąpił do stawiania tych kolumn przed świątynią, jednej po prawej stronie, drugiej zaś po lewej stronie; potem tej po prawej nadał nazwę Jachin, a tej po lewej nazwę Boaz. |

1. 1) Jakin, יָכִין , czyli: (On) umocni; wg G: powodzenie, Κατόρθωσις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Boaz, ּבֹעַז , czyli: w mocy; wg G: siła, Ἰσχύς. [↑](#footnote-ref-3)